

A VOCABULARY OF PROPER NAMES,
IN CHINESE AND ENGLISH,
OF
PLACES, PERSONS, TRIBES, AND SECTS,
IN CHINA, JAPAN, COREA, ANNAM, SIAM, BURMAH,
THE STRAITS AND ADJACENT COUNTRIES.

COMPILED BY

F. PORTER SMITH, M. B. Lond.

Medical Missionary in China.

SHANGHAI:

PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

1870.



THIS VOCABULARY IS RESPECTFULLY INSCRIBED

BY PERMISSION,

TO

S. WELLS WILLIAMS, Esq., L. L. D.

&c., &c.,

Secretary of the Legation of the United States, Peking,

by his obliged friend

THE COMPILER.

P R E F A C E .

THIS Chinese and English list of proper names of places, persons, dynasties, tribes and sects, having interest or relation to both Chinese and foreigners, was begun to be compiled in ignorance of the existence of a somewhat similar appendix to a work on Chinese topography, by the learned and indefatigable author of the "Middle Kingdom." It professes to treat briefly of those unusual designations, called 別名 *pieh ming*, of places in China Proper, which often puzzle readers and translators, and of the names of those colonial or semi-dependent states which now do, or formerly did, range themselves around the "favoured nation" more directly ruled by the Emperor of China. Names of places, etc., in Corea, Burmah, Siam, Malaysia, India, and Asia in general, have been added, together with stray names of western countries and peoples who have, or had, relations with China. In this way it is hoped that the list may be advantageously consulted as a supplement to the dictionaries of the Chinese language, not hitherto supplied with this convenient arrangement. Matters of historical, classical, geographical, and commercial interest, and some of the important changes wrought in Turkestan and Central Asia by the joint action of Mohammedan disaffection and Russian enterprise, have been occasionally introduced, so as to bring the information up to the most recent dates. Japanese names, as written in Chinese, have been conveniently incorporated, and the most important places in China mentioned in Marco Polo's writings have been emphasised. Traces of the profession of the compiler will be occasionally met with in the shape of short references to drugs. To the labours of

Duhalde, Morrison, Davis, Williams, Legge, Julien, Pauthier, Wylie, Edkins, Mayers, Williamson, and a score of contributors to the literature of the subjects involved, the compiler is almost entirely indebted for what is valuable in this brief summary. At the same time it is but fair to state that, as often as possible, the original Chinese and other works treating upon the matters in hand, have been carefully examined. To the contributors to the "Chinese Repository," Dennys's "Treaty Ports of China and Japan," the "Notes and Queries on China and Japan," and the "Transactions of the North China Branch of the Royal Asiatic Society," as well as to the exhaustive works of Max Müller, much obligation is freely confessed. An index has been provided as a means of reference for those who are more familiar with the names of places used in foreign works, than with the ordinary phonetic equivalent of the Chinese character. Some Chinese names included in the text will also be found in the index, which should be consulted in cases where the alphabetical series has failed to afford the clue. For almost all other occasions it is hoped that the list, arranged alphabetically according to the mandarin pronunciation, may be found convenient and instructive to those who, like the compiler, are engaged in their earlier studies of a Babel tongue.

Hankow, March 31st, 1870.

F. P. S.

A LIST OF CHINESE PROPER NAMES

WITH THEIR

ENGLISH EQUIVALENTS.

A

- 呵叱釐國** A-ch'ih-li kwoh, a country on the Coromandel coast of South India, said to yield the best olibanum. There is an *A-li-ni*, which has been identified with Kharashar.
- 阿城** A-ching, or O-fang-kung, the palace or harem of Ts'in-chi-hwang at Si-ngan fu, in Shensi.
- 阿克蘇城** A-keh-suh ching, Aksu, or Oksu in Chinese Tartary, the Auxasia of Ptolemy, an important town, containing 20,000 people, more civilized than those of the remaining districts of *Sin Kiang*. It lies on the great road to Ili, in Lat. 41° 09' N., and Long. 19° 13' E., to the east of Ushí. The district of the same name is bounded E. by the petty chiefdoms of Bai and Sairim: S. by the desert, and on the west by Ushí.
- 阿克但河** A-keh-tan ho, or the Alotan river, one of the sources of the Yellow River.
- 阿關** A-kwan, or O-kwan, a name of Shensi province, or thereabouts, during the Ts'in dynasty.
- 阿拉善額魯特旗** A-la-shen ngeh-lu-teh k'í, or the banner of the Alashan Eleuths. Their country lies west of Ninghia fu in Kansuh, and north of the Great Wall, as far as Gobi.
- 阿革楚克城** A-leh-tsu-keh ching or Altchucu, one of the seven garrisons in Kirin, lying at the mouth of the river of the same name, a branch of the Songari, E.N.E. of Petuné.
- 阿里城** A-li ching, Ari, or Nari, a district and town of Ulterior Thibet, is an extensive but thinly-settled region, containing tracts of desert land, stretching from Tsang to Ladak. It borders on Badakshan and Cashmere on the west.
- 阿魯** A-lu, a kingdom of Sumatra, to the E. of Acheen.
- 阿魯科爾沁** A-lu-ko-rh-tsin, or Aru Korchin, the north Korchins, a tribe of Mongols in Inner Mongolia.
- 亞媽澳** A-ma-ngau, the port of the goddess A-ma, the name which is probably the origin of the name of the island and port of Macao.